

No. 28332

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

UNITED STATES OF AMERICA

**Treaty concerning the Cayman Islands relating to mutual
legal assistance in criminal matters (with annex and pro-
tocol). Signed at Grand Cayman on 3 July 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 August 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Traité concernant les îles Caïmanes relatif à l'entraide judi-
ciaire en matière pénale (avec annexes et protocole).
Signé à Grand Cayman le 3 juillet 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 août 1991.*

**TREATY¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF
AMERICA CONCERNING THE CAYMAN ISLANDS RELATING
TO MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Government of the Cayman Islands and the Government of the United States of America;

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both the United States of America and the Cayman Islands in the investigation, prosecution, and suppression of crime through co-operation and mutual legal assistance in criminal matters;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Assistance

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, for the investigation, prosecution, and suppression of criminal offenses of the nature and in the circumstances set out in this Treaty, including the civil and administrative proceedings referred to in paragraph 3 (c) of Article 19.
2. For the purposes of paragraph 1, assistance shall include:
 - (a) taking the testimony or statements of persons;
 - (b) providing documents, records, and articles of evidence;
 - (c) serving documents;
 - (d) locating persons;
 - (e) transferring persons in custody for testimony;
 - (f) executing requests for searches and seizures;
 - (g) immobilizing criminally obtained assets;
 - (h) assistance in proceedings related to forfeiture, restitution and collection of fines; and
 - (i) any other steps deemed appropriate by both Central Authorities.
3. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

ARTICLE 2

Central Authorities

1. A Central Authority shall be established by each Party.

¹ Came into force on 19 March 1990, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article 20 (2).

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by him. For the Cayman Islands, the Central Authority shall be the Cayman Mutual Legal Assistance Authority or a person designated by it.

3. Requests under this Treaty shall be made by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party.

ARTICLE 3

Limitations on Assistance

1. The assistance afforded by this Treaty shall not extend to:

- (a) any matter which relates directly or indirectly to the regulation, including the imposition, calculation, and collection, of taxes, except for any matter falling within sub-paragraphs 3 (d) and 3 (e) of Article 19; or
- (b) any conduct not punishable by imprisonment of more than one year.

2. The Central Authority of the Requested Party may deny assistance where:

- (a) the request is not made in conformity with the provisions of this Treaty;
- (b) the request relates to a political offense or to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law; or
- (c) the request does not establish that there are reasonable grounds for believing:
 - (i) that the criminal offense specified in the request has been committed; and
 - (ii) that the information sought relates to the offense and is located in the territory of the Requested Party.

3. The Central Authority shall deny assistance where the Attorney General of the Requested Party has issued a certificate to the effect that the execution of the request is contrary to the public interest of the Requested Party.

4. Before denying assistance pursuant to this Article the Central Authority of the Requested Party shall consult with the Central Authority of the Requesting Party to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

ARTICLE 4

Form and Contents of Requests

1. Requests shall be submitted in writing by the Central Authority of the Requesting Party in such form as may from time to time be agreed between the Central Authorities.

2. The request shall include the following:

- (a) the name of the authority conducting the investigation or proceeding to which the request relates;
- (b) the subject matter and nature of the investigation or proceeding for the purposes of which the request is made and in particular the criminal offense or offenses for the investigation, prosecution or suppression of which the assistance is requested;

- (c) information concerning the persons involved including, where available, their full names, dates of birth, and addresses;
 - (d) the information relied upon in support of the request;
 - (e) a description of the evidence, information or other assistance sought; such description shall specify where possible the time period to which any such evidence or information relates;
 - (f) the purpose for which the evidence or information or other assistance is sought; and
 - (g) the identity and presumed location, where known, of any person from whom evidence is sought.
3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:
- (a) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (b) available information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - (c) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
 - (d) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
 - (e) a list of questions to be asked of a witness;
 - (f) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
 - (g) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the territory of the Requesting Party will be entitled; and
 - (h) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate its execution of the request.

ARTICLE 5

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute any request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested Party shall do everything in their power to execute the request. The Courts of the Requested Party shall have jurisdiction to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.
2. When execution of the request requires judicial or administrative action, the request shall be presented to the appropriate authority by the persons designated by the Central Authority of the Requested Party.
3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested Party except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested Party.
4. If execution of the request would interfere with an ongoing criminal investigation or proceeding in the territory of the Requested Party, the Central Authority of that Party may

postpone execution or make execution subject to conditions determined necessary after consultations with the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the assistance subject to the conditions it shall comply with the conditions.

5. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, the Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial.

ARTICLE 6

Costs

1. The following expenses, and none other, incurred in executing a request shall be reimbursed by the Requesting Party upon application of the Central Authority of the Requested Party:

- (a) travel expenses of a witness presenting testimony in the territory of the Requesting Party;
- (b) fees of expert witnesses retained with the approval of the Central Authority of the Requesting Party;
- (c) fees of counsel appointed or retained with the approval of the Central Authority of the Requesting Party for a witness giving testimony;
- (d) reasonable costs of locating, reproducing, and transporting to the Central Authority of the Requesting Party documents or records specified in a request;
- (e) costs of stenographic reports requested by the Central Authority of the Requesting Party, other than reports prepared by a salaried government employee; and
- (f) reasonable costs of interpreters or translators.

2. A witness who appears in the territory of the Requesting Party pursuant to Article 10 shall be entitled to the same fees and allowances ordinarily accorded to a witness in the territory of the Requesting Party.

3. A witness who appears in the territory of the Requested Party pursuant to Article 8 shall be entitled to such fees and allowances as shall be agreed between the Central Authorities.

ARTICLE 7

Limitations On Use

1. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for any purposes other than for the investigation, prosecution or suppression in the territory of the Requesting Party of those criminal offenses stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

2. Unless otherwise agreed by both Central Authorities, information or evidence furnished under this Treaty shall be kept confidential, except to the extent that the information or evidence is needed for investigations or proceedings forming part of the prosecution of a criminal offense described in the request.

3. The Central Authority of the Requesting Party may request that the application for assistance, its contents and related documents, and the granting of assistance be kept confidential. If the request cannot be executed without breaking confidentiality, the Central Authority of the Requested Party shall so inform the Central Authority of the Requesting Party which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

4. Except as may be permitted under paragraph 1, any information or evidence obtained under this Treaty which has been made public in the territory of the Requesting Party in a proceeding forming part of the prosecution of a criminal offense described in the request may be used only for the following additional purposes:

- (a) where a trial results in a conviction for any criminal offense within the scope of this Treaty, for any purpose against the person(s) convicted;
- (b) whether or not a trial results in the conviction of any person, in the prosecution of any person for any criminal offense within the scope of this Treaty; and
- (c) in civil or administrative proceedings, only if and to the extent that such proceedings relate to:
 - (i) the recovery of the unlawful proceeds of a criminal offense within the scope of this Treaty from a person who has knowingly received them;
 - (ii) the collection of tax or enforcement of tax penalties resulting from the knowing receipt of the unlawful proceeds of a criminal offense within the scope of this Treaty; or
 - (iii) the recovery *in rem* of the unlawful proceeds or instrumentalities of a criminal offense within the scope of this Treaty.

ARTICLE 8

Taking Testimony and Producing Evidence in the Territory of the Requested Party

1. A person requested to testify or to produce documentary information or articles in the territory of the Requested Party may be compelled to do so in accordance with the requirements of the law of the Requested Party.

2. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting Party, the evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Requesting Party for resolution by the authorities of that Party.

3. The Requesting Party shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the evidence pursuant to this Article.

4. The Requested Party shall authorize the presence of such persons as are specified in the request during the taking of any evidence in the territory of the Requested Party and shall allow persons designated in the request to question the person whose testimony or evidence is being taken.

5. Documentary information other than official records produced in the territory of the Requested Party pursuant to this Article shall be authenticated by the attestation of a person competent to do so in the manner indicated in Form A appended to this Treaty.

ARTICLE 9

Providing Records of Government Agencies

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records of government departments and agencies in the territory of the Requested Party.
2. The Requested Party may provide copies of any record or information in the possession of a government department or agency in the territory of that Party but not publicly available to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities.
3. Official records produced pursuant to this Article shall be authenticated by the attestation of an authorized person in the manner indicated in Form B appended to this Treaty. The attestation shall be signed by, and state the official position of, the attesting person, and the seal of the authority executing the request shall be affixed thereto. Authentication of official records shall be carried out under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents, dated 5 October 1961.¹

ARTICLE 10

Appearance in the Territory of the Requesting Party

1. When the appearance of a person who is in the territory of the Requested Party is needed in the territory of the Requesting Party for the purpose of the execution of a request under this Treaty, the Central Authority of the Requesting Party may request that the Central Authority of the other Party invite the person to appear before the appropriate authority in the territory of the Requesting Party. The response of the person shall be communicated promptly to the Central Authority of the Requesting Party. Such a person shall be under no compulsion to accept such an invitation.
2. A person appearing in the territory of the Requesting Party pursuant to this Article shall not be subject to service of process or be detained or subjected to any restriction of personal liberty by reason of any acts or convictions in either the territory of the Requesting or Requested Party which preceded his departure from the territory of the Requested Party.
3. The safe conduct provided for by this Article shall cease ten days after the person has been notified in writing by the appropriate authorities that his presence is no longer required, or if the person has left the territory of the Requesting Party and voluntarily returned to it.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189.

ARTICLE 11**Transferring Persons in Custody for Testimonial Purposes**

1. A person in the custody of the Requested Party who is needed as a witness in connection with the execution of a request in the territory of the Requesting Party shall be transported to the territory of that Party if the person and the Requested Party consent.
2. A person in the custody of the Requesting Party whose presence in the territory of the Requested Party is needed in connection with the execution of a request under this Treaty may be transported to the territory of the Requested Party if the person and both Parties consent.
3. For the purpose of this Article:
 - (a) the Receiving Party shall be responsible for the safety and health of the person transferred and have the authority and obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the Sending Party;
 - (b) the Receiving Party shall return the person transferred to the custody of the Sending Party as soon as circumstances permit or as otherwise agreed and in any event no later than the date upon which he would have been released from custody in the territory of the Sending Party; and
 - (c) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the territory of the Sending Party for time served in the custody of the Receiving Party.

ARTICLE 12**Location of Persons**

1. The Requested Party shall take all necessary measures to locate or identify persons who are believed to be in the territory of that Party and who are needed in connection with the investigation, prosecution or suppression of a criminal offense in the territory of the Requesting Party.
2. The Requested Party shall promptly communicate the results of its inquiries to the Requesting Party.

ARTICLE 13**Service of Documents**

1. The Requested Party shall effect service of any document relating to or forming part of any request for assistance properly made under the provisions of this Treaty transmitted to it for this purpose by the Requesting Party; provided that the Requested Party shall not be obliged to serve any subpoena or other process requiring the attendance of any person before any authority or tribunal in the territory of the Requesting Party.
2. The Requesting Party shall transmit any such request for the service of a document inviting the appearance of a person before an authority in the territory of the Requesting Party to the Requested Party a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested Party shall return a proof of service in the manner specified in the request.

ARTICLE 14

Search and Seizure

1. A request for assistance pursuant to Article 1 involving the search, seizure and delivery of an article to the Requesting Party shall be executed if it includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party.
2. Every official who has custody of a seized article shall certify the continuity of custody, the identity, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. The certificates shall be admissible in evidence in the territory of the Requesting Party as evidence of the truth of the matters set forth therein.
3. The Requested Party shall not be obliged to provide any item seized to the Requesting Party unless that Party has agreed to such terms and conditions as may be required by the Requested Party to protect third party interests in the item to be transferred.

ARTICLE 15

Return of Documents and Articles

The Requesting Party shall return any documents or articles furnished to it in the execution of a request under this Treaty as soon as possible unless the Requested Party waives the return of the documents or articles.

ARTICLE 16

Proceeds of Crime

1. The Central Authority of one Party may notify the Central Authority of the other Party when it has reason to believe that proceeds of a criminal offense are located in the territory of the other Party.
2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings related to:
 - (a) the forfeiture of the proceeds of criminal offenses;
 - (b) restitution to the victims of criminal offenses; and
 - (c) the collection of fines imposed as a sentence for a criminal offense.

ARTICLE 17

Exclusivity

1. Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent one Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements or arrangements which may be applicable.

2. Subject to the terms of paragraph 1, a Party needing assistance as provided in Article 1 in the investigation, prosecution or suppression of a criminal offense as defined in Article 19 shall request assistance pursuant to this Treaty.

3. No Party shall enforce any compulsory measure, including a grand jury subpoena, for the production of documents located in the territory of the other Party with respect to any criminal offense within the scope of this Treaty, unless its obligations under the Treaty have first been fulfilled pursuant to paragraph 4 of this Article with respect to a request concerning those documents.

4. Where denial of a request or unreasonable delay in its execution may be jeopardizing the successful completion of an investigation, prosecution or other proceeding, the Central Authority of the Requesting Party shall so inform the Central Authority of the Requested Party in writing. Thereafter, either Contracting Party may give at least 45 days' notice in writing to the other Contracting Party that, unless otherwise agreed, the Parties' obligations under this Article shall be deemed to have been fulfilled; provided that in no case shall the obligations under this Article be deemed to have been fulfilled sooner than 90 days after the date of receipt of the request for assistance.

ARTICLE 18

Consultations

1. The Central Authorities will consult, at times mutually agreed by them, to enable the most effective use to be made of this Treaty. Such consultations shall include such information as may be lawfully disclosed concerning the status and disposition of proceedings utilizing documentary information and other evidence secured pursuant to this Treaty.

2. In any case of difficulty either Central Authority may request the assistance of the Contracting Parties to resolve the difficulty by way of consultation.

ARTICLE 19

Definitions

For the purpose of this Treaty:

1. "The Contracting Parties" means the Government of the United States and the Government of the United Kingdom.

2. "The Parties" means the Government of the United States and the Government of the Cayman Islands.

3. "Criminal offense" which, except in the case of any matter falling within subparagraphs (d) and (e) of this definition, does not include any conduct or matter which relates directly or indirectly to the regulation, imposition, calculation or collection of taxes, but subject always to those exclusions, means:

(a) Any conduct punishable by more than one year's imprisonment under the laws of both the Requesting and Requested Parties;

(b) “Racketeering” which means:

- (i) the use or investment, directly or indirectly, knowingly by any person of any part of racketeering income, or the proceeds of such income, in the acquisition of any interest in, or the establishment or operation of, any enterprise which is engaged in, or the activities of which affect commerce, including interstate or foreign commerce;
- (ii) the acquisition or maintenance knowingly by any person through a pattern of racketeering activity or through collection of an unlawful debt, directly or indirectly, of any interest in or control of any enterprise which is engaged in, or the activities of which affect commerce, including interstate or foreign commerce; or
- (iii) where any person is employed by or associated with any enterprise engaged in, or the activities of which affect commerce, including interstate or foreign commerce, the conduct or participation in the conduct, directly or indirectly, knowingly by that person of the affairs of the enterprise through a pattern of racketeering activity or collection of unlawful debt;

and in respect of which—

- (A) “Racketeering income” means any income of any person derived, directly or indirectly, from a pattern of racketeering activity or through collection of an unlawful debt in which such person has participated as a principal;
 - (B) “Racketeering activity” means unlawful gambling activity and the act or threat of any other criminal offense (which expression, for the avoidance of doubt, does not include any offense which relates directly or indirectly to the regulation including the imposition, calculation or collection of any tax) listed in this Article;
 - (C) “Pattern of racketeering activity” means at least two acts of racketeering activity, one of which occurred within ten years (excluding any period of imprisonment) after the commission of a prior act of racketeering activity;
 - (D) “Unlawful debt” means a debt:
 - (1) incurred or contracted in unlawful gambling activity or which is unenforceable in law in whole or in part as to principal or interest because of laws relating to usury; and
 - (2) which was incurred in connection with the business of gambling in violation of the law or the business of lending money or a thing of value at a rate usurious under law, where the usurious rate is at least twice the enforceable rate; and
 - (E) “Enterprise” includes any individual partnership, corporation, association, or other legal entity, and any union or group of individuals associated in fact although not a legal entity;
- (c) “Narcotics trafficking” which means all offenses or ancillary civil or administrative proceedings taken by either of the Parties or their agencies connected with, arising from, related to, or resulting from any narcotics activity covered by the Single Convention on Narcotics Drugs, 1961,¹ or the Protocol Amending the Single

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

Convention on Narcotics Drugs, 1961,¹ or any other international agreements or arrangements binding upon both the Parties;

- (d) Willfully or dishonestly obtaining money, property or valuable securities from other persons by means of false or fraudulent pretenses or statements, whether oral or written, regarding or affecting benefits available in connection with the laws and regulations relating to income or other taxes;
- (e) Willfully or dishonestly making false statements whether oral or written, to government tax authorities (e.g., willfully or dishonestly submitting a false income tax return) with respect to any tax matter arising from the unlawful proceeds of any criminal offense covered by any other provision of this definition, except subparagraph (f), or willfully or dishonestly failing to make a report to government tax authorities as required by law in respect of, or to pay the tax due on, any such unlawful proceeds;
- (f) Willfully or dishonestly failing to make to the Government a report which is required by law to be made to it in respect of an international transfer of currency or other financial transactions connected with, arising from or related to the unlawful proceeds of any criminal offense falling within any provision of this Article, except this subparagraph or subparagraph (e) above;
- (g) "Insider trading" which means the offer, purchase, or sale of securities by any person while in possession of material non-public information directly or indirectly relating to the securities offered, purchased, or sold, in breach of a legally binding duty of trust or confidence;
- (h) Fraudulent securities practices, which means the use by any person willfully or dishonestly of any means, directly or indirectly, in connection with the offer, purchase or sale of any security:
 - (i) to employ any device, scheme, or artifice to defraud;
 - (ii) dishonestly to make any untrue statement of a material fact or to omit to state a material fact necessary in order to make the statement made, in light of the circumstances under which it was made, not misleading; or
 - (iii) dishonestly to engage in any act, practice, or course of business which operates or would operate as a fraud or deceit upon any person;
- (i) "Foreign corrupt practices" which means the corrupt offering, paying, or making of inducements by any person to any foreign official or foreign political party, official thereof or candidate for foreign official office in order to assist such person in obtaining or retaining business for himself or in directing business to any other person;
- (j) Any of the above defined criminal offenses, where United States federal jurisdiction is based upon interstate transport, use of the mails, telecommunications or other interstate facilities;
- (k) Such further offenses as may from time to time be agreed upon by exchange of diplomatic notes between the United States and the United Kingdom, including the Cayman Islands; and
- (l) Any attempt or conspiracy to commit, or participation as accessory after the fact to, any of the above defined criminal offenses.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3.

ARTICLE 20

Ratification, Entry Into Force, and Termination

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.***
3. The Government of either the United States or the United Kingdom, including the Cayman Islands, may terminate this Treaty by giving three months' notice in writing to the other Government at any time.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Grand Cayman, Cayman Islands this 3rd day of July 1986.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TIM EGGAR

For the Government
of the United States of America:

RONALD I. SPIERS

For the Government
of the Cayman Islands:

PETER LLOYD

*The instrument of ratification of the Government of the United States of America included the following understandings:

“(1) Nothing in this Treaty requires or authorizes legislation or other action by the United States of America prohibited by the Constitution of the United States.

(2) Pursuant to the rights of the United States under this Treaty to deny requests which prejudice its public interest, the United States shall deny a request for assistance when the Central Authority, after consultation with all appropriate intelligence, anti-narcotic, and foreign policy agencies, has specific information that a senior government official who will have access to information to be provided under this treaty is engaged in or facilitates the production or distribution of illegal drugs.”

**The instrument of ratification of the Government of the United Kingdom was accompanied by the following interpretative statement:

The United Kingdom regards the understandings included in the United States Instrument of Ratification as statements of interpretation, which do not in any way modify the obligations of the United States under the Treaty.

FORM A

AFFIDAVIT WITH RESPECT TO DOCUMENTS
OF A REGULARLY CONDUCTED BUSINESS ACTIVITY

Note: Affidavit must be executed by custodian of records or such other person who can explain the record keeping procedure.

I (Swear) (Affirm)
(On Penalty of Perjury) (On My Oath) as follows:

- (1) I am employed by
.....
(Name of business, activity, or person from whom documents are sought.)
- (2)
(Name of business, activity, or person from whom documents are sought.)
engages in the regular business of
.....
(Describe business or activity.)
- (3) My official title is
- (4) My duties and responsibilities include: (describe relationship to books and records, i.e., custodian of books and records, or supervision over books and records, etc.).
- (5) As a result of my duties and responsibilities I have knowledge of the manner in which the books and records are kept.
- (6) The attached documents are original (or true copies of original) documents which I obtained from the custody and control of
.....
(Name of business, activity, or person from which documents are sought.)
- (7) The attached documents are:
.....
(Description of documents: e.g., "Ledger of the checking account of John Doe for the Month of July, 1986".)
- (8) It is a regular practice of this business to make and keep
.....
(Description of documents.)
in the following manner
(Describe manner in which documents or categories of documents are made and kept.)
- (9) It is the regular practice of the business to base its records upon information transmitted by a person with knowledge of the matters recorded, who is acting in the course of the regularly conducted business activity.
- (10) It is the regular practice of the business to check the correctness of documents of the kind attached hereto.
- (11) It is the regular practice of the business to rely on records of the kind attached hereto.
- (12) The entries on the documents attached hereto were made by persons with knowledge of the matters recorded, or from information transmitted by persons with such knowledge.

FORM B

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF OFFICIAL RECORDS

I,, attest that my position with the
Government of

(the United States/the United Kingdom/Cayman Islands)

is and that in that
(Official Title)

position I am authorized by the law of
(the United States/the United Kingdom/Cayman Islands)

..... to attest that the documents
attached hereto and described below:

(1) Are true copies of original official records which are authorized by the law of

.....
(the United States/the United Kingdom/Cayman Islands)

to be recorded or filed in
(Name of Public Office or Agency)
which is a public office or agency.

(2) Set forth matters which are required by the law of the

.....
(the United States/the United Kingdom/Cayman Islands)
to be recorded or filed and reported.

Description of Documents:

.....
(Signature)

.....
(Date)

PROTOCOL

Upon signing the Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the Cayman Islands relating to Mutual Legal Assistance in Criminal Matters the two Governments further agreed that:

The terms of this Treaty may be made applicable in whole or in part, to Anguilla, the British Virgin Islands, Montserrat or the Turks and Caicos Islands by Exchange of Notes between the Governments of the United States and United Kingdom. Such Notes shall specify the central authority of the concerned jurisdictions for purposes of assistance under this Treaty.

This Protocol shall form an integral part of the Treaty.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT LES ÎLES CAÏMANES RELATIF À L'EN-
TRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord comprenant le Gouvernement des îles Caïmanes et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'action des organes des États-Unis et des îles Caïmanes chargés de l'application de la loi dans l'investigation, la poursuite et la suppression du crime par une coopération et une entraide judiciaire en matière pénale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties s'accorderont mutuellement une aide, selon les dispositions du présent Traité, pour l'investigation, la poursuite et la suppression des infractions pénales dont la nature et les circonstances sont définies dans le présent Traité, y compris les procédures civiles et administratives visées à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'article 19.

2. Aux fins du paragraphe 1, cette aide peut inclure :

- a) Le recueil de témoignages ou de dépositions;
- b) La remise de documents, de dossiers et de pièces à conviction;
- c) La notification de documents;
- d) La recherche de personnes;
- e) Le transfèrement de prisonniers aux fins de témoignage;
- f) L'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- g) La saisie de biens acquis de manière criminelle;
- h) Une assistance dans des procédures de confiscation, de restitution et de recouvrement d'amendes;
- i) Tous autres actes que les autorités centrales jugeront appropriés.

3. Le présent Traité a pour seul objet une entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne créent aucun droit pour une personne privée d'obtenir, supprimer ou exclure une pièce à conviction quelconque, ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1990, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

Article 2

AUTORITÉS CENTRALES

1. Chaque Partie établit une autorité centrale.
2. Pour les Etats-Unis d'Amérique, cette autorité centrale est le Ministre de la Justice ou une personne désignée par lui. Pour les îles Caïmanes, l'autorité centrale est la Cayman Mutual Legal Assistance Authority [Service d'entraide judiciaire des îles Caïmanes] ou une personne désignée par cet organe.
3. Les demandes qui sont faites en vertu du présent Traité sont présentées par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise.

Article 3

LIMITATIONS DE L'AIDE

1. L'aide accordée en vertu du présent Traité ne s'étend pas :
 - a) Aux questions qui concernent directement ou indirectement la réglementation, notamment l'établissement, le calcul et la perception d'impositions, à l'exclusion des questions visées aux alinéas *d* et *e*, de l'article 19; ni
 - b) A tout acte qui n'est pas passible d'une peine d'emprisonnement supérieure à une année.
2. L'autorité centrale de la Partie requise peut refuser son aide quand :
 - a) La demande n'est pas présentée de manière conforme aux dispositions du présent Traité;
 - b) La demande concerne une infraction politique ou une infraction au regard de la législation militaire qui ne constitue pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire; ou
 - c) La demande n'établit pas qu'il existe des motifs sérieux de croire :
 - i) Que l'infraction pénale spécifiée dans la demande a été commise; et
 - ii) Que l'information recherchée concerne l'infraction et se trouve située sur le territoire de la Partie requise.
3. L'autorité centrale refuse son aide lorsque le Ministre de la Justice de la Partie requise émet une attestation aux termes de laquelle l'exécution de la demande est contraire à l'intérêt public de la Partie requise.
4. Avant d'opposer un refus définitif à une demande d'entraide en vertu du présent article, l'autorité centrale de la Partie requise se consulte avec l'autorité centrale de la Partie requérante pour examiner si elle ne pourrait pas y consentir sous les conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle est tenue de les observer.

Article 4

FORME ET CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'entraide sont présentées par écrit à l'autorité centrale de la Partie requise dans la forme qui aura été convenue de temps à autre entre les autorités centrales.

2. Toute demande devra contenir les indications suivantes :

a) Le nom de l'autorité chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire auxquelles se rapporte la demande;

b) L'objet et la nature de l'enquête ou de la procédure judiciaire aux fins desquelles est présentée la demande et en particulier l'infraction ou les infractions pénales pour l'investigation, la poursuite ou la suppression desquelles l'aide est demandée;

c) Des renseignements sur les personnes concernées, notamment, chaque fois que possible, leur nom complet, leur date de naissance et leur adresse;

d) Les renseignements à l'appui de la demande;

e) Une description des pièces à conviction, renseignements et autres formes d'aide qui sont demandés; cette description devra préciser lorsque possible la période à laquelle se rapportent ces pièces à conviction et ces renseignements;

f) L'indication de l'objectif de la demande de renseignements ou d'autre forme d'aide; et

g) L'indication de l'identité et de l'adresse présumées, quand elles sont connues, de toute personne dont le témoignage est recherché.

3. Pour autant que nécessaire et si possible, une demande comportera également :

a) L'indication de l'identité et de l'adresse de la personne à un acte de procédure ou un document doit être remis, sa relation avec la procédure, et la manière dont la notification doit être effectuée;

b) Les renseignements qui existent sur l'identité et les coordonnées de la personne à localiser;

c) Une description précise du lieu à perquisitionner ou de la personne à fouiller et des objets à saisir;

d) Une description de la manière dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;

e) Une liste des questions à poser à un témoin;

f) Une description de toute procédure particulière à suivre pour l'exécution de la demande;

g) Des renseignements sur les indemnités et défraiement auxquels aura droit une personne invitée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante; et

h) Tout autre renseignement qui pourrait être porté à l'attention de la Partie requise pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. L'autorité centrale de la Partie requise exécutera avec diligence toute demande ou, s'il y a lieu, la transmettra à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de la Partie requise feront tout leur possible pour exécuter la demande. Les tribunaux de la Partie requise auront compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et autres ordonnances nécessaires pour l'exécution de la demande.

2. Lorsque l'exécution de la demande exige un acte judiciaire ou administratif, la demande sera présentée à l'autorité compétente par les personnes désignées par l'autorité centrale de la Partie requise.

3. Les demandes seront exécutées conformément à la législation de la Partie requise sauf dans la mesure où le présent Traité en dispose autrement. Cependant, la demande sera exécutée de la façon demandée par l'Etat requérant dans la mesure où cela est compatible avec la législation de la Partie requise.

4. Si l'exécution de la demande est de nature à interférer avec une enquête ou une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise, l'autorité centrale de ladite Partie pourra la différer ou la soumettre aux conditions jugées nécessaires après concertation avec la Partie requérante. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle est tenue de les observer.

5. L'autorité centrale de la Partie requise informera sans délai l'autorité centrale de la Partie requérante du résultat de l'exécution de la demande. Si la demande est refusée, l'autorité centrale de la Partie requise informera l'autorité centrale de la Partie requérante des motifs de ce refus.

Article 6

DÉPENSES

1. Les dépenses suivantes, à l'exclusion de toute autre, encourues dans l'exécution d'une demande seront remboursées par la Partie requérante sur demande de l'autorité centrale de la Partie requise :

a) Dépenses de voyage d'un témoin venu faire une déposition sur le territoire de la Partie requérante;

b) Honoraires des experts jurés engagés avec l'agrément de l'autorité centrale de la Partie requérante;

c) Honoraires des conseils désignés ou engagés avec l'agrément de l'autorité centrale de la Partie requérante pour un témoin appelé à déposer;

d) Dépenses raisonnables de localisation, reproduction et transport auprès de l'autorité centrale de la Partie requérante des documents et des dossiers désignés dans une demande;

e) Coût des rapports sténographiques demandés par l'autorité centrale de la Partie requérante, autres que les rapports préparés par une personne qui est une employée salariée du gouvernement; et

f) Dépenses raisonnables d'interprétation et de traduction.

2. Un témoin venant déposer sur le territoire de la Partie requérante conformément aux dispositions de l'article 10 aura droit aux mêmes honoraires et indemnités qui auront été convenus entre les autorités centrales ordinairement accordées au témoin du territoire de la Partie requérante.

3. Un témoin venant déposer sur le territoire de la Partie requérante conformément aux dispositions de l'article 8 aura droit aux honoraires et indemnités qui auront été convenus entre les autorités centrales.

Article 7

LIMITES D'UTILISATION

1. La Partie requérante n'utilisera pas les renseignements ou les pièces à conviction fournis en vertu du présent Traité à des fins autres que l'investigation, la poursuite ou la suppression sur le territoire de la Partie requérante des infractions pénales décrites dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

2. Sauf accord contraire de chacune des autorités centrales, les renseignements ou les pièces à conviction communiqués en vertu du présent Traité seront gardés secrets pour autant que le permettent les besoins des investigations ou des procédures qui font partie de la poursuite d'une infraction pénale décrite dans la demande.

3. L'autorité centrale de la Partie requérante pourra demander que la demande d'aide, son contenu et les documents connexes et l'octroi d'une aide soient gardés secrets. Si la demande d'aide ne peut pas être exécutée sans rompre le secret, l'autorité centrale de la Partie requise en informera l'autorité centrale de la Partie requérante qui décidera alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

4. Sauf autorisation accordée conformément aux dispositions du paragraphe 1, tout renseignement ou pièce à conviction obtenus en vertu du présent Traité qui a été rendu public sur le territoire de la Partie requérante dans le cadre d'une procédure faisant partie de la poursuite d'une infraction pénale décrite dans la demande ne peut être utilisé qu'aux fins additionnelles suivantes :

a) Lorsqu'un procès aboutit à une condamnation pour une infraction pénale entrant dans le champ d'application du présent Traité, pour toute action à l'encontre de la personne ou des personnes condamnées;

b) Qu'un procès aboutisse ou non à la condamnation d'une personne, pour la poursuite d'une quelconque personne pour une infraction pénale entrant dans le champ d'application du présent Traité; et

c) Dans des procédures civiles ou administratives, seulement si et dans la mesure où ces procédures concernent :

- i) La reprise du produit illicite d'une infraction pénale entrant dans le champ d'application du présent Traité auprès d'une personne qui l'a reçu sciemment;
- ii) Le recouvrement d'impôts ou l'application de pénalités fiscales infligées à une personne qui a reçu sciemment le produit d'une infraction pénale entrant dans le champ d'application du présent Traité; ou
- iii) La restitution *in rem* du produit illicite ou des instruments d'une infraction pénale entrant dans le champ d'application du présent Traité.

*Article 8*RECUEIL DE TÉMOIGNAGES ET PRÉSENTATION DE PIÈCES
À CONVICTION SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE

1. Une personne invitée à témoigner ou à produire des éléments de preuve documentaires ou matériels sur le territoire de la Partie requise pourra y être obligée conformément aux prescriptions de la législation de la Partie requise.
2. Si une personne visée au paragraphe 1 fait valoir une immunité, une incapacité ou le secret en vertu de la législation de la Partie requérante, ce témoignage et ces éléments de preuve seront néanmoins recueillis et cette allégation sera portée à la connaissance de la Partie requérante pour que ses autorités en décident.
3. La Partie requérante informera à l'avance la Partie requise de la date et du lieu où des témoignages ou des éléments de preuve seront recueillis en vertu du présent article.
4. La Partie requise autorisera la présence de toute personne spécifiée dans la demande durant le recueil de témoignages ou d'éléments de preuve sur le territoire de la Partie requise et permettra à la personne désignée dans la demande de questionner la personne dont le témoignage est recueilli.
5. Les renseignements documentaires autres que des documents officiels présentés sur le territoire de la Partie requise en vertu du présent article seront authentifiés par une attestation d'une personne habilitée à cet effet de la manière indiquée dans la formule A annexée au présent Traité.

Article 9

FOURNITURE DE DOCUMENTS ET DE DOSSIERS OFFICIELS

1. La Partie requise fournira à la Partie requérante des copies des dossiers accessibles au public des services et organismes officiels sur le territoire de la Partie requise.
2. La Partie requise pourra fournir des copies de tout dossier ou renseignement qui sont en possession d'un service ou d'un organisme officiel sur le territoire de ladite Partie mais qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles où elles pourraient être fournies à ses propres autorités chargées de l'application de la loi ou de l'administration de la justice.
3. Les dossiers officiels communiqués en vertu du présent article seront authentifiés par une attestation d'une personne habilitée à cet effet de la manière indiquée dans la formule B annexée au présent Traité. Cette attestation portera la signature et indiquera la position officielle de ladite personne et sera revêtue du sceau de l'autorité qui exécute la demande. L'authentification des dossiers officiels sera effectuée conformément aux dispositions de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers du 5 octobre 1961¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189.

Article 10

COMPARUTION SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUÉRANTE

1. Lorsque la comparution d'une personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise est nécessaire sur le territoire de la Partie requérante pour l'exécution d'une demande présentée en vertu du présent Traité, l'autorité centrale de la Partie requérante pourra demander que l'autorité centrale de l'autre Partie invite ladite personne à comparaître devant l'autorité appropriée sur le territoire de la Partie requérante. La réponse de ladite personne sera communiquée sans délai à l'autorité centrale de la Partie requérante. Ladite personne ne peut pas être contrainte d'accepter cette invitation.

2. Une personne comparaissant sur le territoire de la Partie requérante en vertu du présent article ne fera pas l'objet de la signification d'actes de procédure, et ne sera ni détenue ni soumise à une restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou des condamnations intervenus sur le territoire de la Partie requérante ou de la Partie requise antérieurement à son départ du territoire de la Partie requise.

3. Le sauf-conduit prévu par le présent article cessera dix jours après qu'aura été notifié par écrit à la personne concernée par les autorités appropriées que sa présence n'est plus requise, ou si, de son plein gré, ladite personne est retournée sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté.

Article 11

TRANSFÈREMENT DE DÉTENUS EN QUALITÉ DE TÉMOINS

1. Une personne détenue par la Partie requise dont le témoignage est nécessaire dans le cadre de l'exécution d'une demande sur le territoire de la Partie requérante sera transférée sur le territoire de ladite Partie si ladite personne et la Partie requise y consentent.

2. Une personne détenue par la Partie requérante dont la présence sur le territoire de la Partie requise dans le cadre de l'exécution d'une demande présentée en vertu du présent Traité peut être transférée sur le territoire de la Partie requise si ladite personne et chacune des Parties y consentent.

3. Aux fins du présent article :

a) La Partie d'accueil sera responsable de la sécurité et de la santé de la personne transférée et aura pouvoir et obligation de maintenir ladite personne en détention sauf autorisation contraire de la Partie d'envoi;

b) La Partie d'accueil renverra la personne transférée à la garde de la Partie d'envoi dès que les circonstances le permettront ou comme convenu autrement entre les Parties et de toute manière au plus tard à la date à laquelle ladite personne aurait été remise en liberté sur le territoire de la Partie d'envoi; et

c) Le temps passé en détention sur le territoire de la Partie d'accueil par la personne transférée sera pris en compte dans la durée de la peine à laquelle elle a été condamnée sur le territoire de la Partie d'envoi.

Article 12

LOCALISATION DE PERSONNES

1. La Partie requise prendra toutes les dispositions nécessaires pour localiser ou identifier des personnes qui sont supposées se trouver sur son territoire et dont la présence est nécessaire pour l'investigation, la poursuite ou la suppression d'une infraction pénale sur le territoire de la Partie requérante.

2. La Partie requise communiquera sans délai les résultats de ses recherches à la Partie requérante.

Article 13

REMISE D'ACTES DE PROCÉDURE ET DE DÉCISIONS JUDICIAIRES

1. La Partie requise assurera la remise de tout document concernant ou formant partie d'une demande d'aide présentée de manière appropriée en vertu du présent Traité que lui transmet à cette fin la Partie requérante, sous réserve que la Partie requise ne soit pas obligée de délivrer une assignation à comparaître ou de faire tout acte de procédure exigeant la comparution d'une personne devant une autorité ou un tribunal sur le territoire de la Partie requérante.

2. La Partie requérante transmettra toute demande de remise d'un document invitant une personne à comparaître devant une autorité sur son territoire à la Partie requise en réservant un délai raisonnable par rapport à la date de comparution prévue.

3. La Partie requise fournira une preuve de la remise de ces documents de la manière spécifiée dans la demande.

Article 14

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. Une demande d'aide en vertu de l'article 1 comportant la recherche, la saisie et la livraison d'un objet à la Partie requérante sera exécutée si elle comprend les renseignements justifiant cette action au regard de la législation de la Partie requise.

2. Tout fonctionnaire ayant en garde un objet saisi certifiera la continuité de sa garde, son identité et l'intégrité de son état. Aucune autre certification n'est nécessaire. Les certificats feront foi dans le territoire de la Partie requérante en ce qui concerne la véracité de leur contenu.

3. La Partie requise ne sera pas tenue de livrer un objet saisi à la Partie requérante à moins que ladite Partie accepte les conditions et modalités que pourrait exiger la Partie requise pour protéger les droits de tiers sur l'objet à transférer.

Article 15

RESTITUTION DE DOCUMENTS ET D'OBJETS

La Partie requérante renverra dans les meilleurs délais tout document ou objet qui lui aura été fourni pour l'exécution d'une demande à moins que la Partie requise ne l'en dispense.

Article 16

PRODUITS DU CRIME

1. L'autorité centrale d'une Partie peut adresser une notification à l'autorité centrale de l'autre Partie lorsqu'elle a des motifs de penser que les produits d'une infraction pénale sont situés sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les Parties s'aident mutuellement dans la mesure autorisée par leurs législations respectives dans les procédures relatives à :

- a) La confiscation du produit d'infractions pénales;
- b) La restitution de biens aux victimes d'infractions pénales, et
- c) Le recouvrement d'amendes infligées à titre de sanction d'une infraction pénale.

Article 17

EXCLUSIVITÉ

1. L'aide et les procédures prévues par le présent Traité sont sans préjudice de la possibilité pour une Partie d'accorder une aide à l'autre Partie en vertu d'autres accords ou arrangements internationaux qui pourraient être d'application.

2. Sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 1, une Partie qui a besoin d'une aide pour l'investigation, la poursuite ou la suppression d'une infraction pénale au sens de l'article 19 demandera une aide en vertu du présent Traité.

3. Une Partie ne prendra aucune mesure de contrainte, y compris une citation à comparaître, pour la présentation de documents situés sur le territoire de l'autre Partie et relatifs à une infraction pénale entrant dans le champ d'application du présent Traité, à moins que ses obligations en vertu dudit Traité n'aient d'abord été remplies conformément au paragraphe 4 du présent article en ce qui concerne une demande relative à ces documents.

4. Lorsque le refus d'une demande ou un retard excessif dans son exécution risqueront de compromettre le succès d'une investigation, d'une poursuite ou d'une autre procédure, l'autorité centrale de la Partie requérante en informera par écrit l'autorité centrale de la Partie requise. Ensuite, chaque Partie contractante pourra notifier avec un préavis écrit d'au moins 45 jours à l'autre Partie contractante que, sauf accord contraire, les obligations des Parties en vertu du présent article seront censées avoir été remplies moins de 90 jours après la date de réception de la demande d'aide.

Article 18

CONCERTATION

1. Les autorités centrales se concerteront à des moments convenus d'un commun accord pour faire en sorte que le présent Traité puisse être appliqué de la manière la plus efficace possible. Cette concertation comprendra la fourniture de tous renseignements susceptibles d'être légalement divulgués au sujet de l'état et de l'issue des procédures où ont été utilisés les documents et les autres éléments de preuves obtenus en application du présent Traité.

2. En cas de difficulté, l'une ou l'autre des autorités centrales peut demander l'aide des Parties contractantes qui se concertent pour résoudre ladite difficulté.

Article 19

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité :

1. « Les Parties contractantes », s'entend du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. « Les Parties », s'entend du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement des îles Caïmanes.

3. « Infraction pénale » qui, à l'exception des matières visées aux alinéas *d* et *e*, de la présente définition, ne comprend pas les actes ni les matières directement ou indirectement relatifs à la réglementation, à l'établissement, au calcul ou à la perception d'impôts, mais toujours sous réserve de ces exclusions, s'entend :

a) De tous agissements qui sont passibles d'une peine d'emprisonnement d'une durée de plus d'une année en vertu des législations de la Partie requérante et de la Partie requise;

b) De l'« exploitation du racket » qui s'entend :

- i) De l'utilisation ou de l'investissement, sciemment, directement ou indirectement, par une personne d'une part quelconque des revenus du racket ou des produits de ceux-ci pour l'acquisition d'un intérêt dans une entreprise la création ou l'exploitation d'une entreprise, qui exerce des activités qui concernent ou affectent le commerce, y compris le commerce entre états ou le commerce avec l'étranger;
- ii) De l'acquisition ou de la conservation, sciemment, par une personne au moyen d'une activité de racket ou par le recouvrement de créances illégales, directement ou indirectement, d'un intérêt dans une entreprise ou le contrôle d'une entreprise qui exerce des activités qui concernent ou affectent le commerce, y compris le commerce entre états ou le commerce avec l'étranger; ou
- iii) Dans le cas d'une personne employée par une entreprise ou associée à une entreprise dont les activités concernent ou affectent le commerce, y compris le commerce entre états ou le commerce avec l'étranger, de la conduite ou de la participation, sciemment, directement ou indirectement, à la conduite des affaires de l'entreprise par une activité de racket ou de recouvrement de créances illégales;

et en ce qui concerne laquelle

- A) « Revenu du racket » s'entend du revenu qu'une personne tire, directement ou indirectement, de la pratique du racket ou du recouvrement de créances illégales, auxquels cette personne a participé comme principal responsable;
- B) « Activité de racket » s'entend de la pratique illégale du jeu et de la commission ou de la menace de toute infraction pénale (cette expression, pour lever toute ambiguïté, ne comprenant aucune infraction concernant la réglementation relative à l'impôt, son calcul ou sa collecte) énumérée dans le présent article;

- C) « Pratique du racket » s'entend d'au moins deux actes de racket, dont l'un a eu lieu dans les dix ans (non compris toute période d'emprisonnement) suivant la commission d'un acte antérieur de racket;
- D) « Créance illégale » s'entend d'une dette :
- 1) Encourue ou contractée à l'occasion d'activité de jeu illégale ou qui n'est pas légalement exigible en totalité ou en partie en ce qui concerne le principal ou les intérêts au regard de la législation relative à l'usure; et
 - 2) Qui a été encourue au titre d'une entreprise de jeu menée en violation de la loi ou de prêt d'argent ou de choses de valeur à un taux usuraire au regard de la loi, lorsque le taux usuraire est au moins double du taux légalement applicable; et
- E) « Entreprise » comprend tous les partenariats individuels, sociétés, associations ou autres entités juridiques, et toute union ou groupe d'individus associés de fait sans constituer une entité juridique.

c) Du « Trafic de stupéfiants », qui s'entend de toutes les infractions ou procédures civiles et administratives subsidiaires engagées par l'une ou l'autre des Parties ou leurs organes liées à, dérivant de, connexes à ou consécutives à une activité en matière de stupéfiants qui est visée par la Convention unique sur les stupéfiants de 1961¹ ou par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961², ou tout accord ou arrangement international ayant force obligatoire pour les deux parties;

d) De l'obtention, délibérément ou malhonnêtement, d'autres personnes de biens ou de titres de valeur par le moyen de présentations mensongères ou frauduleuses, orales ou écrites, concernant ou touchant les avantages offerts par la législation et la réglementation relative à l'impôt sur le revenu ou à d'autres impôts;

e) De déclarations frauduleuses, orales ou écrites, aux services fiscaux (par exemple, fausse déclaration d'impôt sur le revenu) en ce qui concerne toute question fiscale se rapportant aux produits illégaux d'une infraction pénale visée par une autre disposition de la présente définition, à l'exception de l'alinéa f, ou de l'omission délibérée et de mauvaise foi de la déclaration aux services fiscaux qui est requise par la loi, ou du paiement de l'impôt dû au titre de ces produits illégaux;

f) De l'omission délibérée ou de mauvaise foi de la déclaration au gouvernement dans les conditions requises par la loi d'un transfert international de numéraire ou d'autres transactions financières dérivant de, connexes à ou consécutives aux produits illégaux d'une infraction pénale visée par une disposition du présent article, à l'exception de l'alinéa e, ci-dessus;

g) Du « délit d'initié » qui s'entend de l'offre, de l'achat ou de la vente de valeurs mobilières par une personne en possession d'informations non connues du public concernant directement ou indirectement les valeurs mobilières offertes, achetées ou vendues, par abus de confiance ou en violation d'une obligation légale de confidentialité;

h) De pratiques frauduleuses en matière de valeurs mobilières, qui s'entendent de tous actes qui consistent de la part d'une personne à, délibérément et malhon-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

nêtement, directement ou indirectement, en ce qui concerne l'offre, l'achat ou la vente de valeurs mobilières :

- i) Employer un procédé, système ou artifice destiné à léser;
- ii) Faire malhonnêtement une déclaration inexacte au sujet d'un fait matériel ou omettre de déclarer un fait matériel nécessaire pour que la déclaration faite, au regard des circonstances dans lesquelles elle est faite, ne soit pas fallacieuse; ou
- iii) Malhonnêtement se livrer à un acte, une pratique ou une activité qui constitue ou équivaut à une fraude ou à une tromperie à l'égard d'une personne.

i) De la « corruption à l'étranger », qui s'entend de la corruption par une personne au moyen d'offres, de paiements ou de promesses d'un fonctionnaire ou d'un personnage public étranger ou d'un parti politique étranger, ou d'un dirigeant dudit parti ou d'un candidat à une fonction publique étrangère, pour qu'ils aident ladite personne à obtenir ou conserver une affaire ou à faire obtenir une affaire par une autre personne;

j) D'une quelconque des infractions définies ci-dessus, lorsque la juridiction fédérale des Etats-Unis est fondée sur le transport entre états, l'utilisation de services postaux, de télécommunications ou autres services entre états;

k) De toute autre infraction pénale qui pourra être convenue de temps à autre par échange de notes diplomatiques entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni comprenant les îles Caïmanes; et

l) De toute tentative ou association de malfaiteurs en vue de commettre une quelconque des infractions pénales définies ci-dessus, ou de toute complicité après coup de l'une quelconque desdites infractions pénales.

Article 20

RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification*, **

3. L'un ou l'autre Gouvernement des Etats-Unis ou du Royaume-Uni inclu les îles Caïmanes pourra dénoncer à tout moment le présent Traité, trois mois après la date de la réception de sa notification écrite à l'autre Gouvernement.

* L'instrument de ratification du Gouvernement des Etats-Unis comprenait les conditions suivantes :

« 1) Rien dans le présent Traité ne requiert ni autorise une législation ou toute autre action de la part des Etats-Unis d'Amérique qui serait interdite par la Constitution des Etats-Unis.

2) Conformément au droit pour les Etats-Unis en vertu du présent Traité de rejeter les demandes qui sont préjudiciables à l'intérêt public, les Etats-Unis refuseront une demande d'assistance lorsque l'autorité centrale, après concertation avec tous les organes chargés des renseignements, de la lutte contre les stupéfiants et de la politique étrangère, disposera d'informations spécifiques suivant lesquelles une haute personnalité gouvernementale qui est destinée à avoir accès aux renseignements à fournir en vertu du présent Traité pratique ou facilite la production ou la distribution de drogues illégales. »

** L'instrument de ratification du Gouvernement du Royaume-Uni était accompagné de la déclaration interprétative suivante :

« Le Royaume-Uni considère les conditions énoncées dans l'instrument de ratification des Etats-Unis comme des déclarations interprétatives qui ne modifient en rien les obligations des Etats-Unis en vertu du Traité. »

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaires à Grand Cayman, îles Caïmanes, le 3 juillet 1986.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TIM EGGAR

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

RONALD I. SPIERS

Pour le Gouvernement
des îles Caïmanes :

PETER LLOYD

FORMULE A

DÉCLARATION SOUS SERMENT CONCERNANT LES DOCUMENTS D'UNE ENTREPRISE

Note : Cette déclaration doit être signée par un responsable des dossiers ou une autre personne capable d'expliquer les procédures de tenue des dossiers.

Moi (jure) (affirme) (sous peine de parjure) (sous la foi du serment) ce qui suit :

1) Je suis employé par
(Nom de l'entreprise, activité, ou personne auprès de laquelle un document est recherché)

2)
(Nom de l'entreprise, activité, ou personne auprès de laquelle un document est recherché)

a pour activité habituelle
(décrire l'entreprise ou l'activité)

3) Mon titre officiel est :

4) Mes fonctions et mes responsabilités comprennent : (décrire la relation avec les livres et les dossiers, c'est-à-dire responsabilité de la tenue des livres et des dossiers ou de la supervision des livres et des dossiers, etc.)

5) Du fait de mes fonctions et de mes responsabilités je connais la manière dont les livres et les dossiers sont tenus.

6) Les livres ci-joints sont des documents originaux (ou des copies authentiques de documents originaux) que j'ai obtenus de
.....
(Nom de l'entreprise, activité ou de la personne auprès de laquelle des documents sont recherchés).

7) Les documents ci-joints sont :
.....
.....
(Description des documents : par exemple, « Relevé comptable du compte chèque de John Doc pour le mois de juillet 1986).

8) La pratique ordinaire de cette entreprise est de tenir et de conserver :
.....
(description des documents)

de la façon suivante :
(décrire la façon dont des documents et des catégories de documents sont établis et conservés).

9) La pratique ordinaire de cette entreprise est d'établir ses dossiers à partir de renseignements communiqués par une personne connaissant les questions concernées, qui agit dans le cadre des activités ordinaires de l'entreprise.

10) La pratique ordinaire de l'entreprise est de vérifier l'exactitude des documents du type des documents ci-joints.

11) La pratique ordinaire de l'entreprise est de faire foi aux dossiers du type des dossiers ci-joints.

12) Les entrées figurant sur les documents ci-joints ont été portées par des personnes, ou à partir de renseignements communiqués par des personnes connaissant les questions concernées.

13) Les personnes qui ont porté les entrées sur les documents ou transmis les renseignements nécessaires pour ce faire agissaient dans le cadre de l'activité ordinaire de l'entreprise.

14) Les entrées figurant sur ces documents ont été inscrites au moment ou près du moment ou sont intervenus les faits concernés, conformément à une procédure systématique et habituelle utilisé pour le fonctionnement de l'entreprise.

15) Les documents ci-joints ont été tenus dans le cadre de l'activité ordinaire de l'entreprise.

..... (Date) (Signature)

Certifie ou affirme sous serment par devant moi
(Notaire, officier ministériel, etc.)

Le 19.....

ANNEXE B

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DES DOSSIERS OFFICIELS

Je soussigné,, atteste que ma fonction
auprès du Gouvernement
(des Etats-Unis/du Royaume-Uni/des îles Caïmanes)

est et qu'en cette qualité je suis habilité par
la loi
(des Etats-Unis/du Royaume-Uni/des îles Caïmanes)

attester que les documents ci-joints et décrits ci-après;

1) Sont des copies authentiques de dossiers originaux que la loi
.....
(des Etats-Unis/du Royaume-Uni/des îles Caïmanes)

autorise à enregistrer ou à déposer auprès de
(Nom d'un service ou organe public)
qui est un office ou un organe public.

2) Contiennent des renseignements que la loi
.....
(des Etats-Unis/du Royaume-Uni/des îles Caïmanes)

fait obligation d'enregistrer ou de déposer et rapporter.

Description des documents

.....
Signature

.....
Date

PROTOCOLE

En signant le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis concernant les îles Caïmanes relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, les deux Gouvernements sont en outre convenus de ce qui suit :

Les dispositions du présent Traité peuvent être rendues applicables, en totalité ou en partie, à Anguilla, aux îles Vierges britanniques, à Montserrat ou aux îles Turks et Caïcos par un échange de notes entre les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni. Ces notes spécifieront l'autorité centrale des juridictions concernées aux fins de l'aide prévue par le présent Traité.

Le présent Protocole formera partie intégrante du Traité.
